

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.**

**1904—1905.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1906.**

## По поводу еврейско-персидскаго отрывка изъ Хотана.

Въ октябрьскомъ номерѣ JRAS (1903, p. 735—760: An early Judaeo-Persian Document from Khotan, in the Stein Collection, with other early Persian Documents. By D. S. Margoliouth; with an Introductory Note by M. A. Stein and communications from W. Bacher, A. E. Cowley, and J. Wiesner) сообщено чтеніе и толкованіе сильно испорченнаго листа съ еврейскими письменами, привезеннаго д-ромъ Штейномъ изъ знаменитой поѣздки въ Хотанъ. По изложеннымъ тамъ-же соображеніямъ этотъ отрывокъ не можетъ быть отнесенъ къ времени болѣе позднему, чѣмъ конецъ VIII-го вѣка по Р. Хр., чему и не противорѣчатъ старинныя формы персидскаго языка, на которомъ онъ составленъ.

По тщательномъ сличеніи прилагаемаго къ журналу факсимиле я однако не могу согласиться во многихъ мѣстахъ съ чтеніемъ гг. Марголюта и Бахера<sup>1)</sup>, а еще менѣе со стремленіемъ отыскивать историческія указанія въ текстѣ, состоящемъ почти всецѣло изъ неоконченныхъ предложеній. Дѣло въ томъ, что верхъ, низъ и оба края листа оторваны, и сохранилась лишь средняя полоса въ 37 строкъ, такъ что ни одна строка съ другою синтаксически не вяжется. Я думаю, что при такомъ положеніи дѣла можно быть довольнымъ, если выяснится чтеніе и значеніе отдѣльныхъ словъ и общій характеръ этого древнѣйшаго памятника еврейско-персидскихъ нарѣчій<sup>2)</sup>. Къ сожалѣнію, и этой скромной цѣли пока достигнуть нельзя.

Прежде всего я предлагаю свою дешифровку, пробѣренную уважаемымъ С. М. Виперомъ, заслуги котораго столь хорошо извѣстны нашимъ востоковѣдамъ, и къ совѣтамъ котораго мнѣ самому такъ часто приходится прибѣгать при моихъ занятіяхъ еврейско-персидскими текстами. Вторично мое чтеніе любезно было пробѣрено и исправлено П. К. Коковцовымъ. Впрочемъ, я долженъ замѣтить, что, будь у насъ подъ рукою оригиналъ, мы въ нѣкоторыхъ случаяхъ были бы болѣе увѣрены въ своемъ чтеніи, чѣмъ нынѣ, когда могли пользоваться одною лишь фотографіею.

---

1) Они въ своей транскрипціи пропускаютъ иногда цѣлыя слова, которыя совершенно отчетливо читаются въ фотографіи, а ихъ транскрипціи арабскимъ шрифтомъ довольно часто разнятся съ еврейскимъ текстомъ.

2) Слѣдующій по древности памятникъ, подписи свидѣтелей-евреевъ на тамузской жалованной грамотѣ одной церкви въ Малабарѣ, относится къ началу IX-го вѣка. Свое чтеніе грамоты я сообщилъ въ статьѣ: *Judaeo-Persica. I. Chudâidât.* (*Mém. A. I. des Scs. St. P. 7 XLIII, № 14. 1897*) p. II въ примѣчаніи. Текстъ состоитъ лишь изъ повторяющейся нѣсколько разъ фразы: *נחמנ נחמנ* N. N. *נחמנ נחמנ* «также я N. N. сему свидѣтель».

- 1 יויד כודה אייאר באשד זוד רוז א
- 2 דה וביסת נאמה ביש קרדום בי ש[מא
- 3 ..ד קו צאמק אי פא צי רסד ופא דזת?
- 4 ..... רסד יש בי פרמי דאדן אני מרא בי
- 5 וברין כרי תא מן אבר כסתמי פרוד אמדומי ...
- 6 ן אי כוש תורא יויד כודה פדיש מוזד אי .....  
 7 דור בי ופתאד תא מה מי מה ותא דה ...
- 8 [נוספנד בי בוד וסותר כרנד יויד כודה כוכת?
- 9 [ק]ונאד צי קס אז ישאן ...ור נא בוד צון ישאן]
- 10 ... צמה אי פרוכתה בודאס... אין פא רוי ימא אב
- 11 [פ]רוכתה בוד קס נא בוד כי מרדומאן אי שהר פדניש
- 12 ... סיה פתקו אי כראם וציו בד? נא פידה הסת ..
- 13 צון אני מן פא תו ומיד דארום יקי קאנר
- 14 סוד וזיאן אי מן בי שנאכתן ומ שבילי ...
- 15 אין .נוספנד אז סוי אי מנרא כרין תא ..
- 16 אידון גופתי קו ...בי סיה .
- 17 ס...ן וסכת זיאן רמנד הסנת(ום)?
- 18 .. ורא ■ אז סוי אי מן יֵה ת...?
- 19 קו כוד כרידי וכוד פרוכתי וכוד דמ?
- 20 אנר מנרא סוד בכת באיסתי בודן מן
- 21 בי תו אז שמר סויאי כוש ציו אנדוה מא פרמי
- 22 [פ]ריסתדי וגי אידר בוד וסוי אי? גוספנד ידון דרוס[ת]
- 23 רסד צון יויד כואהד ותן ואמש נודיק סבאבנד
- 24 ... רא סבאבנד ידון קו..יד קו מרא צמכוי יקי ...
- 25 [צ]מכוי ארי מן קניזק רא אמוזום וצנד צוסת
- 26 ...בה בינדום נא בִינדארום בי א... גורבק יקי...
- 27 (? גוס[פ]נד דיהום תא בנידי רא בי אמוזד אנדריק אי סי...
- 28 קו נאמה ישמא יפתום בי יקי ביה אז אן גופתיד א
- 29 א קאר אי פרמודי אס.....כת קנום תא קרדה בוד
- 30 הושוים ציו אנדוה מא כור צי הושוים רא כוסתה בי.
- 31 אז סוי אי ...גושת רובתה פורסידום ידון קופתי
- 32 פא פרוואן יכוד אז אן סוי כואסתארי פרמי הר צון
- 33 אַנ[ד]ר נאמה ישמא פריסתדי קרדא...ד.....
- 34 ....ז... אי אן פשוז אי גוספנד ק..... שי
- 35 [פ]רמוד בי רון נאמדה...? אז סוי
- 36 .... סמור ואז זין ורקיבא ודואל
- 37 .... אז הר צי ה... אי ברין א....?





3. . . . . من بجه رسد و به که . . . . . Что такое *рsаmа*? Оно не может соответствовать пхл. *𐭮𐭮* нп. *جامه* «платье», потому что въ нарѣчїи нашего памятника конечное *𐭮* древняго языка уже перешло въ *𐭮* *o*, какъ показываютъ причастїя пр. вр. и слово *نامه* *нама* «письмо». Кроме того, мы м. б. имѣемъ это слово въ самомъ текстѣ, стр. 10: *צמה*. А чтобы такъ было написано слово *جامگی*, какъ думаетъ г. М., это весьма невѣроятно.— Группу *𐭮𐭮* онъ же объясняетъ какъ *دست* ‘рука’, по моему, произвольно. Первая буква слишкомъ узка для *𐭮*, а если это такъ, то можно было бы также сравнить съ пхл. *𐭮𐭮* съ *𐭮* = нперс. *دزد* ‘воръ’.

4. *رسدش بفرمای دادن آن مرا* «дойдетъ до него, прикажи отдать мою собственность»; слѣдующее за сямъ *𐭮𐭮* м. б. предлогъ обозначающій, кому отдать.—Здѣсь достойно вниманія і соединяющее энклитическое мѣстоименіе съ предыдущимъ словомъ. Этотъ соединительный гласный встрѣчается уже въ *Grahang ē pahlavik* (*𐭮𐭮* «ajiš», *𐭮𐭮*: *𐭮𐭮* «aōbīš»), потомъ въ нашемъ текстѣ (*פדיש* 6. 11?), упомянутыхъ выше: жалованной грамотѣ (*פדיש* *𐭮𐭮*), и судебномъ актѣ 1020 г. (*עוּזש עוּזיש* ‘въ замѣнъ его’; рядомъ съ *אזמרש* и въ *Ez. גוידש אזמרש • אזיש • פדיש • בוידש* (и т. д.); онъ остатокъ древняго *casus obliquus*<sup>10</sup>).

5. *و\*برین خری تا من ابرخاستمی فرود آمدمی* «и пусть приведутъ осла, чтобы я сѣлъ на него и приѣхалъ» (съ горъ въ равнину, или къ берегу). Форма *ברין* встрѣчается еще разъ въ стр. 37, гдѣ ей предшествуетъ частица желательнаго накл. *אי*<sup>11</sup>), см. выше стр. 048. Я вижу въ пей 3-е л. мн. ч., хотя не могу опредѣлить, къ какой древней формѣ она должна восходить. Но м. б. это 2-е л. мн. ч. повелит. накл., такъ какъ въ нѣсколькихъ новыхъ нарѣчїяхъ (курд., касп., бахт.) это лицо слилось съ 3-имъ и принимаетъ окончанія *-in*, *-in*, *-en*.—Слѣдуетъ замѣтить, что на чтенїи *אזרודמי* я остановился съ нѣкоторой нерѣшительностью; по факсимиле возможно было бы читать также *אזרודמי* — что не даетъ смысла, по никакъ не *אזרודמי*, какъ предполагаетъ г. Бахеръ.—Суффиксъ сослагательнаго склоненія *ē* встрѣчается еще въ *באיכתי* 20, за *אגר*.

6. *خویش? ترا ایزد\*خدا\* پدش\* مزد* — «свой, тебѣ Господь Богъ за это возмездіе» [да дать]. Мнѣ кажется, что здѣсь и въ стр. 21 *כוש* лучше

10) Это поправка для GR. I, 1 p. 291, § 72, n. 1.

11) Это *ברין* *𐭮* соответствуетъ вполнѣ пхл. *𐭮𐭮* *𐭮* Vd. 5 226/40, 8 6/2, 31/11, 285/74, 9 179/49, 13 84/31, 15 117/43 (= *barayon* авестскаго текста), произношеніе и происхожденіе котораго сомнительны; ср. GR. p. 313, § 112 n. 6. Однако, м. б., *barēn* = *barayon* или *barayanta*?

принять за *خودش* чѣмъ за *خوش* 'хорошій'; но это личное впечатлѣніе. Дополненіе слѣдующихъ буквъ *אי* въ *איאכאנ(א)ך* «да заставить достать» (пхл. *אישׁוּם\**) не допустимо, потому что ниже имѣется простой глаголь уже въ новѣйшей формѣ *פּתרוּם* 28 *יאַפתְּמ*, а не *יאַפתְּמ*.

7. *דור ביפגאד נא . . . . . מאה ונא דה* «[но дѣло] замедлилось, такъ что . . . . . мѣсяца и послѣ десяти . . . . .». Сначала я предполагалъ читать *פּס אי מרה* «послѣ (однаго) мѣсяца», но такое чтеніе П. К. Коковцовъ не считаетъ допустимымъ.

8. *גוספנד ביוד וּסְסַתְרַחְרַחַד אִיזַד \*צדאָה* «овцы были (есть) и ту же (ихъ) покупаютъ; Господь Богъ . . . . .» За группою *כּוּב* видно какъ будто *ח*, но и это памъ не помогаетъ; чтенія г. М. *כּכּת* я допустить не могу.

9. *כּנאד چه کس از ایشان . . . . . نبود چون ایشان* «да сдѣлаетъ, ибо никто изъ нихъ . . . . . не былъ (не есть), такъ какъ они» . . . Букву *ק* въ первомъ словѣ я дополнилъ по видной еще нижней ея чертѣ; м. б. *יזיד כּוררה* предыдущей строки есть подлежащее для этого глагола. Пропущенное мною слово г. М. читаетъ *תּכּאור* «messenger (?)», но ни чтеніе его, ни толкованіе не допустимы; вѣдь *תּכּאור* говорится только про животныя.

10. *جامۀ فروخته بود . . . . . این بروی ما* «какое то платье (или: платье, которое) продалъ . . . . . его въ наше лицо (или: передъ нами) . . . . .». Издатель читаетъ *כּוראם = بودم*, что невозможно, такъ какъ суффиксъ 1-го л. -um. Онъ же дополняетъ *אב* въ *אברדנד* (т. е. *آوردند* (?)), но переводить: «they cast it in my face», вѣроятно имѣя въ виду *افگندند* или *אבנסתנד* (Ez.).

11. *فروخته بود کس نبود که? مردمانِ شهر \*پدش* «продалъ; никого не было, къ кому? жители города . . . . .» Слово, читаемое мною сомнительно *כּי*, г. М. пропускаетъ и такимъ образомъ избѣгъ значительнаго затрудненія, потому что это былъ бы единственный случай въ нашемъ текстѣ, гдѣ буква *כּ* обозначала бы *כּ*, а не *כּ*. Но суффиксъ въ словѣ *פּר[ישׁ]* — прошу однако не забывать, что это дополненіе сдѣлано лишь мною<sup>12)</sup> — требуетъ предпосланнаго относительнаго мѣстоименія (напр. *כּה . . . . . בדו* или *כּה . . . . . به اش*), и по фотографіи другого чтенія я сообразить не въ состояніи.

12. *سی . . . . . ای خرام وچیز بد ? نا \*پداه هست* «тридцать . . . . . чтобъ я купилъ, и ничего худаго не оказывается». Что такое *פּתק*, я не

12) Въ буквахъ *כּד* г. М. видитъ начало имени города: «The men of the city PD».

знаю; оно принадлежить къ числу тѣхъ темныхъ словъ, которыми изоби-  
луетъ нашъ текстъ. Такъ какъ эти слова ни еврейскаго, ни тюрскаго проис-  
хожденія, то является мысль, что они принадлежатъ какому-то мѣстному,  
нынѣ вымершему языку. — Рѣдкое *خرام*, какъ выше *کناد* и *برين*, указы-  
ваютъ на то, что въ этомъ нарѣчїи глаголь отличался еще сравнительнымъ  
богатствомъ формъ. — Слово *בר* могло бы читаться и *בד*, но смыслъ?! —  
Замѣчательно также старинное *بيداه*, какъ выше *خداه* (ср. въ Ферхенгахъ  
*درياه*), и *סי סיה* 12. 16, пхл. также, но «трѣ» пхл. *סי* *sē*.

13. *چون آن من بتو امید دارم یکی کار.* «какъ моя собственность (или:  
мое . . .); на тебя возлагаю надежду по одному дѣлу».

14. . . . ۹ *سود وزيان من بشناختن و* «выгоду и ущербъ мой знать, и  
9. . . .». Буква *ח* по всей вѣроятности цифровая, какъ *י* въ стр. 18, а  
неизвѣстное слово *שבילי* тотъ предметъ, который считается: монета ли,  
мѣра ли, товаръ ли.

15. *این گوسپند از سوي منرا خریدن تا.* «этихъ барановъ отъ моего  
имени (или: для меня) купить, чтобы. . .». Замѣчательно *را . . . از* т. е. *برای*.

16. *ایدون گفتی که . . . . سی* «такъ ты сказалъ, что . . . . тридцать»  
. . . .». Пропущенное слово г. М. читаетъ *רבי* («Rabbi three»), но первая  
буква вовсе не похожа на *ר*, напр. въ *כרדן* 15, и ближе къ *צ*, хотя и это  
весьма сомнительно, ср. 9. 13. 24.

17. *وسخت \*زبانومند هستم [م]* «и весьма не выгодно» или, если попол-  
няемъ *هستم* «и я сильно потерпѣлъ (проторговался)». Ср. *برومند* «*دانشومند*».

18. . . . ۱۷ *ورا از سوي من* «сму отъ меня 17 т. . . .». Буквы *י* чи-  
таются довольно ясно, м. б. съ черточкой сверху, а слѣдующее слово (отмѣ-  
тить точку надъ *ח*) будетъ изъ категорїи *שבילי* 14: но никакъ не *تنکه*.

19. . . . *خود فروختی و خود خریدی* «что самъ ты купилъ и самъ  
продалъ и самъ . . . .».

20. *اگر منرا سود بخت بایستی بودن من* «еслибъ у меня выгода [я]  
счастье должно были быть, и . . . .». Здѣсь, какъ въ стр. 15, мы имѣемъ  
полное *را* (какъ у Ez.), въ стр. 24 сокращенное *مرا*. Сопоставленія  
(сложнаго слова?) *سود بخت* я раньше не читалъ; было бы натянуто при-  
нимать *بخت* за причастіе стариннаго *بختن* пов. *بخش* (пхл. *بخش*): «еслибъ  
мнѣ выгода присуждена была».

21. *بی تو از شمار؟ سوي؟ خویش؟ چیز اندوه مفرمای* «но ты изъ-за  
разчета? о своемъ? ничуть горю не предавайся». *بی* — если это не пред-

логъ — соответствовать старинной частицѣ *bè* (בֵּה GR p. 323), которую я вижу еще въ стр. 28. — О *כּוּשׁ* см. къ стр. 6. — *זַיִז* съ отрицаніемъ встрѣчается и въ аналогичной фразѣ стр. 30.

22. *فرستیدی وئی ایدر بود وسوی گوسپند ایدون درست*. «ты послалъ, но [чего? кого?] здѣсь не было, а касательно барановъ такъ вѣрно». *אי* послѣ *וסוי* въ фотографіи довольно не ясно.

23. . . . . *«[къ] тебѣ дойдетъ, какъ Богъ захочетъ, а самый долгъ его близко (къ? у?). . . .»*. Довольно ясныя начертанія г. М. читаетъ *פרסתד ותן תסמא* (נסמא), — г. Бахеръ же *ורק נאמא*, — и строить на этомъ весьма сомнительномъ чтеніи своя историческія комбинаціи: «when Yazid sent a leather strip to the Ispahbad» — probably a symbolic present, signifying personal chastisement, if submission were not made (p. 748). Всю эту часть его статьи я долженъ считать «папастической». Во первыхъ, нѣтъ никакого основанія понимать слово *זייד* здѣсь иначе, какъ въ остальныхъ трехъ мѣстахъ текста, и такое толкованіе падаетъ съ вѣрнымъ чтеніемъ слѣдующаго слова. Это именно слово — во вторыхъ — не можетъ быть прош. вр. *פרסתא* (написанное безъ *א*), ни даже наст. вр. *פרסת*, потому что этотъ глаголъ въ нарѣчій памятника звучитъ *פרסתידן* (какъ Ez. 32,6,4) и, кромѣ того, пишется *plene פרים* стр. 22. 33. А фраза *چون ایزد خواهد* вполне соответствуетъ другой въ стр. 1: «если Богъ поможетъ», пропущено лишь слово *כּוּדָה*. Въ третьихъ, я не вижу другой возможности, какъ читать *ואמש ואמש* «долгъ его», съ чѣмъ согласны и гг. Коковцовъ и Винеръ. Въ четвертыхъ, авторъ не знаетъ значенія слова *תן* въ старинномъ языкѣ: «суть, самъ»<sup>13</sup>). Остается слово *סבאכר*, которое повторяется и въ слѣдующей строкѣ, но опять въ такой связи, что является сомнѣніе, существительное-ли оно, или же — глаголъ? Такого глагола однако не имѣется, и я не отказываюсь видѣть въ *סבאכר* существительное. Но на чемъ основывается объясненіе его какъ *سبهب*? Вѣдь не мыслимо, чтобы такой извѣстный титулъ былъ искаженъ авторомъ письма, и еще менѣе, чтобы въ нарѣчій сего послѣдняго, нарѣчій совершенно правильномъ и опредѣленномъ, пхл. слово *spāhēpat* *spāhēwad* иперс. *سپاهن*, *سپاهن* подлежало столь неожиданному звуковому

13) Вотъ два примѣра изъ Ez.: *כי נמוד כי תן שהר וריה ואניו ציאע ובוסתאניהא פא בירון שהר*. *בנמוד* *כי תן שהר ודיה ואניז ציאע ובוסתאניהא בבירון* 12,20,2 *המא איראן וכראב בי באשנר* *כי פא תחקיק שאהר נופתן אין המא מעניהא וצף כרד הסא* — *שהר همه אויראן וخراب בבашנד* *כה בתחקיק شاهد (شاهد) گفتن این همه معنیها وصف کرد* 27,3,15 *אכר תן שהרסתאן צר:* *«именно ты самъ»*. *תין خوبשתין* *תו* 3,15,17 *תן כישתן חו*. *הסת אכר תין שהרסתאן* *صور*



имені **א** см. выше на стр. 048. Въ словѣ **א...א** среднія буквы вырваны, въ крайнемъ случаѣ можно было бы видѣть еще **א**, но возстановить слова я не въ состояніи: **אבאבא** г. Бахера — пожалуй отъ **אבאבא** andāḫtan «считать», — мнѣ не улыбается.

**30.** . . . . **א** «о моемъ чувствѣ ничуть не безпокойся, ибо мое чувство подавленнымъ [сдѣлалъ, сдѣлали?]».

**31.** **א** . . . . **א** «. . . . . полотомъ? (метенномъ?) ты спросилъ, такъ ты колотилъ». О какомъ предметѣ рѣчь идетъ, не ясно.

**32.** **א** «въ своемъ приказѣ (?) о томъ справиться (требовать) изволь, все какъ . . . .». Ср. **א** и пхл. **א** 'разрѣшеніе' Vd. 1¼ gl.

**33.** **א** «[что] въ письмѣ вашемъ ты поручилъ, сдѣлано будетъ (было?)». Последнее слово читается только гадательно.

**34.** . . . . **א** — **א** . . . . Слово **א** 'мелкія деньги' я разбираю съ трудомъ; а м. б. **א** 'мѣхъ'.

**35.** **א** «[отъ того, что онъ при]казалъ, ты не отклонился изъ-за . . . .». Интересна слитая форма **א** вм. **א**, если я вѣрно прочелъ.

**36.** **א** «соболя? и сѣдла и стремяна и ремня». **א** гг. издатели вѣроятно вѣрно объяснили какъ **א** ар. **א** «стремья»; конечное **א** и въ Ez. читается часто у арабскихъ словъ, и стоитъ м. б. въ связи съ арамейскимъ status emphaticus.

**37.** . . . . **א** «отъ всего, что . . . . пусть принесутъ». Стоящая за **א** группа изъ трехъ буквъ, сколько я вижу, не можетъ быть прочитана **א** — что и не давало бы смысла.

Изъ этого, опасаясь, немного длиннаго разбора, видно, что я считаю найденный въ Хотанѣ листъ отрывкомъ дѣловаго письма какого-то куица, и совершенно отрицаю, чтобы въ немъ были указанія историческаго характера. Но изъ этого обстоятельства не слѣдуетъ, чтобы нашъ памятникъ былъ лишенъ интереса по отношенію къ языку. Напротивъ того, указанныя выше совпаденія въ формахъ и оборотахъ съ языкомъ древняго комментарія на книгу Езекиіа и съ языкомъ пехлевійскимъ придаютъ ему немалое значеніе въ глазахъ пранпта. На эту именно сторону вопроса издатели не обратили должнаго вниманія, не обладая той подготовкою, которую мы



- 19 ter. (خود) כוד — 23 כואהד (خواستن) — فرمودن 32 (خواستاری) כואסתארי  
 (خوردن) — 8 ? כוכת — 30 (خسته) כוסתה — یزد v. (خدا) כודה — 32 iz. יכוד  
 אבר כסתומי (خاستن) — 11 (که ?) כי — 21. 6. (خوبش ?) כוש — 30 اندوه מא כור  
 — 12. כראם. 8. כרנד. 19. כרידי. 15. (خریدن) כרידן — 5. un. כרי (خر) — 5. cond.  
 — 7 bis? (ماه) מה — 10 iz.? ימא (מא) — 21. 30. (مه) מא — v. p. 051. ום  
 כנרא 13. אני מן. 25. 20. 18. 14. 5. 3. (من) מן — 6. (مزد) מוזד — 7 ? מי  
 — 11. מרדומאן אי شهر (مردم) — 4. אני מרא. 24. מרא. 20. 15.  
 — 2. 28. 33. (نامه) נאמה — ני. cf. 35. נאמדה. 26. 12. 11. 9. (نه) נא  
 — 22. (نه) ני — 23. (نزدیک) נזדיק  
 — اگر منرا'ס' بکتاب بایستی بودن 20. 'ס' וזיאן 14. (سود) סוד — 23. 24. ? : סבאכד  
 35. אז 'ס'. 15. אז 'ס' אי מנרא. 31. 18. אז 'ס' אי. 22. 21. סוי אי (سوی) סוי  
 — 12. 16. (XXX سی) סיה — 27. סי . . . — 8. סוסתר (سست) — 32. אז אן 'ס'  
 — 36? (سور) סמור — 17. adv. (سخت) סכת  
 — 31. פורסידום (پرسیدن) — 11. 6. פדיש. 32. 13. 10. 3 bis. (به) פא  
 (پروانه ?) פרואן — גוספנד. cf. ? 27. (پند) פנד — נא פ' هست 12. (پیدا) פידה  
 — 19. פרוכתי. 10. cf. 11. פרוכתה בוד (فروختن) — آمدن 5. (فروذ) פרוזד — 32  
 21. 4. פרמי. 29. פרמודי? 35. פרמוד (فرمودن) — 33. 22. פריסתידי (فرستیدن)  
 — 12. ? : פתקר — 34. (پشیز) פשיז — 32  
 (جُست v. جُست) צוסת — 32. هر 'צ'. 23. 13. 9. (چون) צון — 3. ? : צאמק  
 c. 'צ'. 12. (چیز) ציז — 30. 9. enim; هر 'צ'. 37. פא 'צ'. رسد 3. (چه) צי — 25  
 — 25. (چند) צנד — 25. 24. ? : צמכוי — 10. (چامه ?) צמה — 30. 21. neg.  
 — 24. ? קו. יד — 28. 24. 19. 16. 3. (که) קו — 29. 13. (کار) קאר  
 (کردن) — 11. 9. c. neg. (کس) קס — 25. (کنیزک) קניזק — 31. קופתי (کوفتن ?)  
 9. קונאד. 29. קונום. 33. קרדא. . . . 29. קרדה בוד. 2. קרוום  
 (روی) רוי — 1. (روز) רוז — 'טו', 'סוי', 'מן', 'או'. cf. 30. 27. 25. 24. (را) רא  
 (رکيب) רקיבא — 4. רסדיש. 23. 3. רסד (رسیدن) — 31. רוכתה (روفتن ?) — 10  
 36 —  
 ישמא 2? (شما) שמא — 11. (شهر) שחר — 14. ? : שבילי — v. p. 050. יש-ש  
 — 14. (شناختن) שנאכתן — 21. (شمار ?) שמר — 33. 28. iz.  
 23. 21. 13. (نو) תו — 29. 27. 15. 7 bis. 5. conii. (تا) תא — 18. . . .  
 6 תורא